

А. Шаяхмет
КазНУ им. аль-Фараби
г. Алматы
aschajach@yandex.com

ЛИНГВОКУЛЬТУРОЛОГИЧЕСКОЕ ВОСПРИЯТИЕ ФРАЗЕОЛОГИЗМОВ КАЗАХСКИМИ ДЕТЬМИ-БИЛИНГВАМИ

Фразеологизмы в лексиконе двуязычных младших школьников свидетельствуют о более сложной ступени развития речи ребенка, так как фразеологические единицы отличаются большей конвенциональностью использования. Лингвокультурологическое восприятие фразеологизмов казахскими детьми-билингвами характеризуется естественной зависимостью от их языковой компетенции, детерминированной такими факторами как чтение, коммуникативность, просмотр мультфильмов, др.

The presence of idioms in the bilingual primary school students' lexicon is a clear evidence of a more complex speech development stage, since phraseological units have greater conventionalism in a language. Kazakh bilingual children's linguistic and cultural perception of phraseology is characterized by natural dependence on their language competence, and is determined by factors such as reading, communication, watching cartoons, etc.

Ключевые слова: двуязычные младшие школьники, фразеологизмы, лингвокультурологическое восприятие.

Key words: bilingual primary school students, idioms, linguistic and cultural perception.

Фразеологические выражения являются тем материалом, на котором не только продолжается формирование у детей лингвистического отношения к слову (Айдарова 1966), но и метафорического, образного восприятия, поскольку происходит развитие и языкового, и лингвокультурологического осознания лексических средств.

В процессе общения со взрослыми и ровесниками, чтения художественных произведений, а также различной другой детской литературы младшие школьники постепенно включают различные фразеологические обороты в свой лексикон.

Мы провели исследование, пытаясь выяснить понимание (или непонимание) русских фразеологических выражений из текстов по школьной программе для младших классов и литературы, рекомендованной для дополнительного чтения детям младшего школьного возраста. Для исследования были привлечены дети с подготовительного (так называемого «нулевого» класса) по четвертый классы, обучающиеся в казахских классах, являющиеся активными билингвами со вторым русским языком.

Непосредственным источником речевого развития детей являются фразеологизмы из знакомых с детства или изучаемых по школьной программе литературных произведений. При этом двуязычные дети, которые читают (или которым читают, например, как некоторым в подготовительном или первом